



Dossier  
de presse

INTERNATIONAL FRANCE-ROUMANIE

17 – 18 nov. 2020

# ITINÉRAIRES

## UN JOUR LE MONDE CHANGERA

TEXTE ET DRAMATURGE **YANN VERBURGH**

MISE EN SCÈNE **EUGEN JEBELEANU**



## **PRESSE**

### **MAGALI FOLLEA**

magali.follea@theatredescelestins.com

+33 (0) 4 72 77 48 83

Vous pouvez télécharger les dossiers de presse  
et photos des spectacles sur notre site

**[www.presse.theatredescelestins.com](http://www.presse.theatredescelestins.com)**

Login : presse / Mot de passe : presse4883

# ITINÉRAIRES UN JOUR LE MONDE CHANGERA

TEXTE ET DRAMATURGE

**YANN VERBURGH**

MISE EN SCÈNE

**EUGEN JEBELEANU**

AVEC IOANA BUGARIN  
NICHOLAS CATIANIS  
CLÉMENCE LABOUREAU  
RADOUAN LEFLAHI  
ILINCA MANOLACHE  
CLAIRE PUYGRENIER

Scénographie : **Velica Panduru**  
Son : **Rémi Billardon**  
Lumière : **Marine Le Vey**  
Assistant à la mise en scène : **Ugo Léonard**  
Régie générale : **Nina Tanné**  
Vidéo : **Ioana Bodale**  
Traduction en roumain : **Diana Nechit**  
Surtitres : **Monica Zarna, Panthéa**

PRODUCTION  
COMPAGNIE DES OGRES  
COPRODUCTION  
ARCUB - CENTRE CULTUREL DE BUDAPEST ; LE GALLIA THÉÂTRE - SCÈNE  
CONVENTIONNÉE DE SAINTES ; THÉÂTRE PAUL ELUARD - SCÈNE CONVENTIONNÉE  
DE CHOISY-LE-ROI ; LA MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS ; LE PHÉNIX - SCÈNE  
NATIONALE DE VALENCIENNES.  
AVEC LE SOUTIEN DE L'INSTITUT FRANÇAIS, DE L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN,  
DE LA CHARTREUSE CNES DE VILLENEUVE LEZ AVIGNON, DU FONDS DE DOTATION  
POROSUS.  
TEXTE ÉCRIT AVEC LE SOUTIEN DE LA COMÉDIE DE BÉTHUNE - CDN

17 → 18 nov. 2020

INTERNATIONAL  
FRANCE-ROUMANIE

⌚ **HORAIRE**  
18h15

⌚ **DURÉE**  
2h

🌐 **SPECTACLE MULTILINGUE**  
surtitré en français

## Résumé

Alors que les nationalismes de tous poils parcourent l'échine de notre vieux continent, deux artistes, l'un roumain, l'autre français, réunissent des acteurs natifs de ces deux pays, pour poser la question qui les taraude : à quel moment sommes-nous prêts à faire bouger nos frontières ? D'Est en Ouest, à Bucarest ou Paris, le théâtre d'Eugen Jebeleanu et Yann Verburgh puise dans ses interprètes et dans l'actualité la matière de ses fictions : corruption, migration, fonte de la banquise au Groenland...

Le spectacle s'ouvre sur une fable qui dépeint le départ d'une famille de manchots du Pays-des-Glaces pour l'Autre-Pays où ils espèrent trouver une vie meilleure et offrir un avenir à leurs enfants. En découle, dans une écriture mosaïque

et documentée, des scènes plurilingues où les langues se confrontent, se comprennent et se répondent, comme autant d'allers-retours entre réalité et fiction, entre conte et témoignage, entre personnage et personnel, entre altérité et identité. Les témoignages des acteurs y deviennent révoltes et manifestes sur la condition de l'artiste-citoyen qui cherche autant sa place sur scène que dans la société - entre rapports de force et codes de représentation. *ITINÉRAIRES un jour le monde changera* questionne la construction identitaire au sein d'un territoire en pleine mutation et les mécanismes de combat entre l'individu et la collectivité, dans un jeu perpétuel et ludique de mise en abîme théâtrale qui explore nos frontières intimes à l'aune de celles qui dessinent l'Europe du 21<sup>e</sup> siècle.



## Note d'intention

« En 1994, mon père quittait la Roumanie pour aller travailler en Allemagne en vue d'une vie meilleure pour lui et sa famille. Peu de temps après, suite à un choc traumatique, il est revenu au foyer familial avec un autre regard sur le monde, oubliant son rêve d'Occident et ses projections sur la liberté européenne. Ce moment a été déclencheur d'une nouvelle construction identitaire pour lui ainsi que pour les membres de ma famille.

Je vis aujourd'hui entre la France et la Roumanie et je me construis sur les gravas du passé, ceux de ma famille et ceux de mon pays mais avec la conviction qu'une possibilité de créer des ponts entre ces deux cultures est encore possible, au-delà des préjugés, des limites et des jugements de valeurs. *ITINÉRAIRES un jour le monde changera* est pour moi un projet comme une réponse nécessaire à tous ces questionnements sur le monde d'aujourd'hui.

Au vu des grands mouvements de manifestations qui ont lieu en Roumanie et en France et qui représentent, aujourd'hui, les plus amples contestations populaires en Europe, j'ai envie de donner voix à une troupe d'acteurs en lutte pour ses droits et sa place dans un monde plus juste.

Mon travail de metteur en scène m'a conduit ces dernières années à travailler en Roumanie, en France et en Allemagne, au cœur de trois cultures différentes, dirigeant des actrices et des

acteurs dans trois langues différentes. J'aimerais aujourd'hui réunir ces univers et ces langues sur un même plateau dans le but de faire naître un langage commun, celui d'une diversité au sein de laquelle les langues se confronteront, se comprendront et se répondront. Pour cela, je vais réunir des acteurs de nationalité roumaine et française pour créer un théâtre européen, qui aura pour ambition de délivrer une image sensible de ces altérités qui nous construisent.

Je souhaite que ce spectacle soit un spectacle sur les frontières intimes et les combats contre des systèmes qui nous oppressent. Ce projet est un acte de résistance face à des préjugés et des discriminations latentes entre les peuples d'Europe et représente pour moi un geste artistique fondamental autant qu'un manifeste nécessaire : la promotion de la diversité dans l'art. En jouant avec les codes théâtraux et les conventions, j'aimerais créer un théâtre de l'empathie qui éveillera chez le spectateur un esprit critique. À travers ces histoires, entre fiction et réalité, au carrefour de cinq langues (roumain, français, allemand, anglais et berbère) nous parlerons de l'Europe d'aujourd'hui, en cassant les codes de représentation et de la convention théâtrale.»

Eugen Jebeleanu

## Contexte menant à l'écriture

« À l'aune du Brexit, des replis identitaires et d'un euroscepticisme décomplexé et galopant, que demeure-t-il de l'utopie européenne ? À combien de vitesses l'Europe fonctionne-t-elle ? À qui bénéficie-t-elle ? Schengen, zone Euro, combien d'Europe existe-il ? Plus de 25 ans après la signature du traité de Maastricht qui a posé les bases de l'Union européenne, où en sommes-nous de ce mariage plural et interculturel ? Et du point de vue théâtral, qu'est-elle en mesure de produire ? Un théâtre européen, débarrassé de tout exotisme, multiculturel et plurilingue, est-il envisageable ? »

Dans le binôme que nous formons avec Eugen Jebeleanu, la question de l'Europe s'est d'emblée imposée entre un metteur en scène roumain et un auteur français. Dans ce voyage perpétuel entre « Est » et « Ouest », l'identité est au cœur de nos préoccupations et de nos créations précédentes : discriminations et violences faites aux minorités sexuelles (*Ogres*, Quartett Éditions, production Cie des Ogres, 2017), rôle des « images » dans la construction identitaire chez l'adolescent (*Alice*, production Théâtre Gong de Sibiu, Roumanie, 2015 ; *Digital natives*, Ed. Les Solitaires Intempestifs, production Comédie de Valence-CDN, 2018). Aujourd'hui, nous souhaitons donner voix à une troupe d'acteurs que nous avons réunie et questionner ensemble, dans un dialogue plurilingue, nos frontières intimes, au regard de

celles qui dessinent l'Europe du 21<sup>e</sup> siècle.

L'écriture sera celle d'une pièce mosaïque, composée de scènes révélant des fables, des témoignages et des situations dramatiques où l'action prévaut sur la parole. À l'instar de mes précédentes pièces, l'écriture sera documentée, en prise directe avec le réel et nourrie de l'actualité pour en faire théâtre. C'est également dans un aller-retour constant avec le plateau et en échange avec le metteur en scène et les acteurs que se construiront ces scènes. L'écriture se mettra ainsi entièrement au service du plateau, de la mise en scène et sera créatrice et moteur de jeu pour les acteurs.

Je garderai à l'esprit, dans le développement de ces histoires et de ces témoignages, la dimension plurilingue de leur interprétation et la circulation internationale du spectacle afin que les messages portés par ses interprètes ne se perdent pas en passant d'un territoire à l'autre. Je travaillerai sur les mécanismes de l'empathie pour partager avec les spectateurs, sur un plan sensible, les questions qui nous poussent à créer ce spectacle : à quel moment sommes-nous prêts à bouger nos « frontières » ? À quel moment sommes-nous prêts à changer le monde ? »

Yann Verburgh





## Biographie - Yann Verburgh - auteur

Après un bref passage à l'École des Hautes Études en sciences de l'information et de la communication de la Sorbonne, Yann Verburgh se consacre au théâtre. Auteur et dramaturge, il collabore régulièrement avec le metteur en scène roumain Eugen Jebeleanu, avec qui il fonde deux compagnies, la Cie 28, en Roumanie, et la Cie des Ogres, en France.

Il est accueilli en résidence d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon, au Moulin du Marais de Lezay, au Festival Univers des mots à Conakry en Guinée, participe à des rencontres internationales d'auteurs à la Salla Becket de Barcelone, au Festival Interplay Europe en Suède et en Lettonie, avec le soutien de la SACD.

Ses pièces sont publiées chez Quartett Éditions et aux Solitaires Intempestifs, traduites en anglais, en roumain, en turc, en arabe et en catalan, lues à la Comédie-Française, mises en ondes sur France Culture, distinguées par de nombreux prix et bourses, sont adaptées en opéra et sont jouées en France et en Roumanie : CDN de Valence, CDN de Caen, CDN de Bethune, Théâtre Ouvert, Tinel de la Chartreuse, Réseau des ATP, Espace 1789 à St Ouen, Théâtre de Vanves, Théâtre de la Ville de Bucarest, Théâtre Gong de Sibiu, etc...

Il a notamment écrit :

- *Ogres*, Quartett Éditions, lauréat Beaumarchais-SACD, du CnT, du CNL et de l'appel à projet de la FATP, Prix du Souffleur, finaliste du Prix d'écriture théâtrale de Guérande, Coup de cœur du Bureau des lecteurs de la Comédie-Française, adapté en opéra dans une production de l'Opéra du Grand Avignon. mise en scène d'Eugen Jebeleanu, Cie des Ogres.

- *La neige est de plus en plus noire au Groenland*, Quartett Éditions, Prix du Jury au Printemps des Inédits, finaliste du Prix Godot 2017, Coup de cœur du public de la Comédie-Française. Mise en ondes sur France Culture, réal. Jean-Matthieu Zahnd.

- *H.S. tragédies ordinaires*, avec le soutien de la Chartreuse, de Théâtre Ouvert, de la SACD et de Scènes d'enfance - ASSITEJ France, finaliste du Prix Scenic Youth 18 de la Comédie de Bethune-CDN, adapté en opéra dans une co-production internationale ENOA.

- *500 mètres*, commande de la Cie Les Sens des Mots, paru dans un recueil aux éditions Les Solitaires Intempestifs. Mise en ondes sur France Culture, réal. Jean-Matthieu Zahnd.

- *Les Règles du Jeu*, Ed. Les Solitaires Intempestifs, commande d'écriture jeune public du Conseil Départemental de la Seine-Saint-Denis. mise en scène de Lorraine de Sagazan, Cie La Brèche.

- *Digital Natives*, Ed. Les Solitaires Intempestifs, commande d'écriture jeune public de la Comédie de Valence-CDN. mise en scène d'Eugen Jebeleanu.

- *Puisqu'il faudra bien qu'on s'aime*, carte blanche du collectif A Mots Découverts.

- *Alice*, commande d'écriture jeune public du Théâtre Gong de Sibiu, Roumanie, mise en scène d'Eugen Jebeleanu.

Yann Verburgh est membre du collectif d'autrices et d'auteurs Traverse, fondé à la Chartreuse, avec Adrien Cornaggia, Riad Gahmi, Kevin Keiss, Julie Ménard et Pauline Ribat. Collectif avec lequel il répond à plusieurs commandes d'écritures, dont *Pavillon Noir*, création du Collectif Os'o (Lauréat du Festival Impatience 2015).

## La compagnie des Ogres, un projet européen

Issue de la rencontre entre l'auteur français Yann Verburgh et le metteur en scène roumain Eugen Jebeleanu, la Compagnie des Ogres a été créée en France en 2015, animée par le désir commun de créer un projet artistique européen, de développer un dialogue entre les territoires et de s'emparer des sujets politiques qui façonnent notre société.

Yann Verburgh répond à des commandes d'écriture notamment pour les CDN de Caen, Béthune, Valence ou le Conseil départemental de la Seine-Saint-Denis. Ses pièces sont publiées chez Quartett Éditions et aux Solitaires Intempestifs, mises en lecture à la Comédie Française, mises en ondes sur France Culture, adaptées en opéra et sont traduites et jouées en plusieurs langues. En 2019, il intègre l'Atelier scénario de La Fémis -

École nationale supérieure des métiers de l'image et du son - où il développe l'écriture de son premier scénario de long-métrage.

Eugen Jebeleanu collabore notamment avec le Théâtre National de Sibiu, le Schauspiel Stuttgart, le Festival Actoral, le Festival Temps d'Images de Cluj, Théâtre Ouvert et le festival Chantiers d'Europe du Théâtre de la Ville de Paris. Ses créations sont invitées dans de nombreux festivals en Roumanie, en France, en Pologne, au Danemark, en Allemagne et en Moldavie. En 2019, il réalise à Bucarest son premier long-métrage (Icon Production), lauréat de l'aide à la production du CNC (Centre National de la Cinématographie), en Roumanie.







## Biographie - Eugen Jebeleanu - metteur en scène

Eugen Jebeleanu est un metteur en scène et auteur roumain. Il travaille en Roumanie, en Allemagne et en France.

Depuis 2010, il met en scène des fables qui traitent de questions de société, de sujets politiques et sociaux, afin d'interroger les notions de normes sociales, d'identité et de liberté. De fait, sa démarche artistique est de donner voix à des individus anonymes, des non-héros qui n'appartiennent pas à la majorité et qui n'adhèrent pas à la « culture dominante », construisant un théâtre ouvert aux voix minoritaires, à ce qui est en marge, aux révoltes contre des systèmes qui oppriment nos initiatives afin d'affirmer notre liberté d'expression.

En 2010, il fonde en Roumanie, avec Yann Verburgh, Compania 28. Au sein de cette compagnie, entre 2010 et 2015, il crée en tant que metteur en scène et auteur plusieurs spectacles, parmi lesquels : *dontcrybaby* (traduit en allemand et publié aux Éditions Theater der Zeit en 2015), *RETOX - la Roumanie est un pays occidental photocopié* (texte sélectionné dans le Palmarès 2014 d'Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale) et *Elle est un bon garçon*.

En 2015, il est invité par le Théâtre Gong de Sibiu pour créer *Alice* de Yann Verburgh. Depuis 2016, il

est associé au Théâtre national de Sibiu où il met en scène *Le 20 novembre* de Lars Norén, *Familles* (son dernier texte) et *Vue du pont* d'Arthur Miller. En 2017, il met en scène en Allemagne *Le Bouc* de R.W. Fassbinder au Théâtre national de Stuttgart et en France *Ogres* de Y. Verburgh. En 2018, à l'invitation de la Comédie de Valence-CDN, il met en scène *Digital Natives* de Y. Verburgh, *Feminin* d'Elise Wilk au Théâtre de la Jeunesse de Piatra Neamt en Roumanie et *La vie sur la Place Roosevelt* de Dea Loher au Wilhelma Theater de Stuttgart. En 2019 il met en scène *ITINÉRAIRES un jour le monde changera* de Y. Verburgh et fait ses premiers pas au cinéma, à la réalisation, avec un long-métrage lauréat de l'aide à la production du CNC, en Roumanie.

Ses créations sont programmées dans des nombreux festivals en Roumanie, en Pologne, au Danemark, en Allemagne et en Moldavie. En France ses créations sont programmées au Théâtre Ouvert, au Tinel de la Chartreuse, au Théâtre de Vanves, au CDN de Caen, au CDN de Béthune, au CDN de Valence, à la Maison de la Culture d'Amiens, au Gallia de Saintes, au Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi, au Théâtre Joliette à Marseille... Il collabore également avec le Théâtre de la Ville pour les Chantiers d'Europe et avec le Festival Actoral.



BILLETTERIE : 04 72 77 40 00  
ADMINISTRATION : 04 72 77 40 40  
THEATREDESCELESTINS.COM

4 RUE CHARLES DULLIN - 69002 LYON



GRANDLYON  
la métropole

